

Дидактика перевода

*Арошидзе Нино Юрьевна,
Доктор филологии, ассоциированный профессор,
Батумский государственный университет Шота Руставели,
Батуми, Грузия*

ВЕЛИКАЯ ЦИВИЛИЗАТОРСКАЯ МИССИЯ ПЕРЕВОДА

(исследование проводится в рамках проекта
KEAC-BSR №734645 - «Горизонт 2020»)

CIVILISATIONAL MISSION OF TRANSLATION

(The research is being implemented in the frame of the Project KEAC-BSR No.734645,
HORIZON 2020)

Abstract

Translation has long been the part of all fields of the human activities (politics, industry, economy, international cultural relations). Apart from the global enhancement of the communication and mass information, translation assumed its role in the globalization as the integral element of the process.

Despite the relatively young age of the translation studies as a science, the diverse practical activities of all translators, bilinguals, mediators, etc. have been serving the mankind throughout the entire history of civilization ensuring the mutual understanding and promoted the spread of the culture and science. Prof. N.Garbowsky has indicated that 'the great civilizational mission of translation' is first of all the perfection of the language, spread of religion, creation of alphabet, transfer of the cognitive experience to other languages.

The scientific and technical revolution in Europe triggered the dramatic changes in the European society: creation of the multiple encyclopedias, including the encyclopedia by Diderot, started the popularization of the science, whose spreading was possible through translation. In the 19th century, major institutes of the modern sciences were created or promoted, and the increasing role of the science integrated it into various aspects of the mechanism that ensured the functioning of nations and countries. The industrial revolution further developed the process and intertwined the scientific knowledge and technological advancements and developments in the society.

The 19th century was a crucial period for building translation studies as a theoretical branch of the science, when through the errors and mistakes fundamental understanding of translation started to take shape and later formed the foundation for the general theory of translation. The study of the international exchange of the science and culture is impossible without translation, being not only a mean for communication in the field of science, literature, and within any other social group, but as

the basis for the ensuring complex relations, exchange of ideas, and advancement.

Keywords: *globalisation, language and culture interaction, language of science, mediator language, scientific translation, civilizing mission.*

Переводческая деятельность уже давно вторглась во все сферы жизнедеятельности человека, (политика, промышленность, экономика, международные культурные связи). Наряду с глобальным развитием средств коммуникации и массовой информации перевод, как составная часть этого уникального процесса, принимает широкое участие в глобализационных процессах наступившей эпохи электронных технологий.

Несмотря на относительную молодость переводоведения как науки, разносторонняя переводческая деятельность целой армии «толмачей, драгоманов, билингвов, копиистов» и пр. верно служила человечеству, обеспечивая взаимопонимание, распространяя культуру и науку.

По мнению профессора МГУ Николая Константиновича Гарбовского, «великая цивилизационная миссия перевода» заключается, в первую очередь, в совершенствовании словесности, распространении религии, создании письменности, в передаче познавательного опыта другим народам [1, 5].

Человечество не продвинулось бы столь далеко в своем развитии, если каждому этносу заново приходилось бы «изобретать колесо». Распространение научных знаний благодаря оперативной переводческой деятельности обеспечило развитие всего человечества. Несмотря на попытки некоторых ученых аргументировать так называемую «теорию непереводаемости», Роман Jakobson считал, что «весь познавательный опыт и его классификацию можно выразить на любом существующем языке. Весь опыт предшественников позволяет увидеть неразрывную связь переводческой деятельности со всей жизнью общества, место и роль перевода в развитии цивилизации» [6, 364].

Научно-техническая революция в Европе вызвала кардинальные изменения в европейском сообществе: на смену XVII веку, «веку Разума», пришел век XVIII, «эпоха Просвещения». С изданием многочисленных энциклопедий, в том числе «Энциклопедии» Дидро, началась популяризация науки, которая стала возможной благодаря многочисленным переводам. Лишь в XIX веке наука стала профессиональной, а понятие «учёный» стало означать не просто образованного человека, а профессию определенной части образованных людей. В эту эпоху сложились основные институты современной науки, а возрастание роли науки в обществе привело к её включению во многие аспекты функционирования национальных государств. Мощный толчок этим процессам дала промышленная революция, в которой научное знание переплелось с технологическими достижениями. Развитие технологий стимулировало развитие науки, а последняя, в свою очередь, создавала фундамент для новых технологий.

XIX век стал важной вехой и для становления переводоведения как науки, благодаря многочисленным «пробам пера» были сформулированы важнейшие переводческие постулаты, легшие позднее в основу общей теории перевода. Необходимо отметить, что, по

мнению В.А.Татаринова, в некоторых странах (например, в России), XIX век был практически «полностью оккупирован» художественным переводом, тем не менее, в области перевода научной литературы появляются такие значительные фигуры, как, например, Фридрих Шлейермахер, получил широкое распространение тезис, сформулированный Джорджем Ньюменом (1801-1890), согласно которому переводчик должен сохранять любую особенность оригинала до тех пор, пока это возможно, с тем большей тщательностью, чем она необычнее [4, 21].

Исследования межнациональной истории науки и культуры невозможны без перевода – не просто как основного средства непосредственного общения внутри самого научного, литературного и какого-либо иного сообщества, но и как базы сложнейших процессов взаимодействия, обмена идеями, практическими достижениями и духовными ценностями. Так или иначе, все этапы развития знаний (как ненаучных, так и научных) тесно связаны с языком и переводом. Недаром один из известных теоретиков и историографов европейского перевода Анри Ван Офа в своей книге по истории перевода в Западной Европе пишет:

«Изучение истории перевода равносильно изучению истории мира, истории цивилизаций, но сквозь призму перевода и с той лишь разницей, однако, что история перевода не обладает непрерывностью Истории, напротив, в ней обнаруживается множество белых пятен – как во времени, так и в пространстве» [1, 19].

Одним из таких белых пятен в истории переводческой мысли, требующих тщательного исследования, нам представляется роль перевода в развитии научных знаний. Любая деятельность, любой прогресс, в том числе и научный, возможны лишь при наличии успешной коммуникации, поэтому важным фактором распространения научных знаний является доступный язык науки и качественный перевод, ибо, если хороший перевод делает научное открытие широко известным, то плохой способен исказить и обесценить идею.

Намного лучше обстоят дела с историей художественного перевода, нежели научного. Ценители художественного слова всегда старались передать тонкую прелесть оригинального текста с помощью выразительных средств своего родного языка. Имена великих классиков мировой литературы известны во всем мире благодаря переводу. Страшно себе представить, что человечество не знало бы Шекспира, Диккенса, Гюго, Достоевского, Толстого, О.Генри и многих других, если бы не художественный перевод, благодаря которому на протяжении становления человечества осуществлялось постоянное взаимодействие национальных языков и культур. Творчество авторов оригинальных текстов стимулировало творчество переводчиков-поэтов, переводчиков-писателей. Известный грузинский ученый и переводчик, Гиви Гачечиладзе, сопоставляя мнение некоторых ученых считать перевод ремеслом с тенденцией считать его искусством, писал: «Проблема методологии художественного перевода сводится к вопросу о том, смотреть ли на художественный перевод как на ремесло и разрабатывать его технологию или как на творчество и разрабатывать его поэтику» [2, 11].

Переводчики художественной литературы всегда представлялись мне настоящими

патриотами своего народа, своей Отчизны, ибо они, восхищаясь шедеврами мировой литературы, с которыми знакомились в оригинале, тратили много времени и труда, чтобы приобщить к этой сокровищнице мировой мысли своих соотечественников, не владеющих иностранными языками. Недаром великий русский поэт А. С. Пушкина, сам занимавшийся переводами художественных произведений, назвал переводчиков «почтовыми лошадьми просвещения» [3, 1].

Трудно переоценить роль перевода в становлении и развитии мировой цивилизации. В разные периоды развития общества перевод стимулировался интересом к лучшим достижениям человеческой мысли в разных областях (религия, культура, наука), практическая деятельность переводчиков всегда была связана с глубоким проникновением в сущность излагаемых концепций, в языковые нюансы языка оригинала и языка перевода, а это, в свою очередь, всегда в той или иной степени способствовало развитию национальных языков, агнографической и светской литературы, науки.

Научный перевод постепенно набирает обороты: научно-техническая революция ускоряла темпы своего развития благодаря интенсивной деятельности переводчиков, в свою очередь, совершенствование научных переводов позволяло научным знаниям проникать во все слои населения, что способствовало развитию науки. Несмотря на то, что в XX веке художественный перевод по-прежнему является явным лидером, качественный и, что не менее важно, оперативный научный перевод становится важным фактором общественно-политической жизни советского общества. Историю советского перевода в двадцатом столетии можно условно разделить на два периода:

I период – деятельность М. Горького, К. Чуковского, А. Блока, В. Брюсова, Н.Гумилева и др. по переводу мировой классики (издательство «Всемирная литература»);

II период – начало холодной войны (1947 – 1991) между социалистическим и капиталистическим лагерями стимулировало гонку вооружений, которая требовала постоянного оперативного ознакомления с научными достижениями, имеющимися за рубежом.

Не удивительно, что во второй половине двадцатого века интенсивно развивались все отрасли научного перевода, в первую очередь – ядерная физика, аэродинамика, химия и пр. После развала Советской империи доминирование английского языка стало столь явным и всеобъемлющим, что важнейшие научные труды создаются преимущественно на английском языке, который утвердился в двадцатом веке как язык науки. Этот термин не имеет однозначного толкования, чаще всего его понимают как научный стиль естественных национальных языков или же на роль языка науки выдвигается математический язык символов. По определению С. С. Гусева, язык науки представляет собой «особые языковые системы, посредством которых исследователи организуют производимые ими знания и транслируют получаемую информацию в профессиональной среде», он считает, что «становление науки в качестве специализированного вида познавательной деятельности было одновременно и процессом оформления профессионального языка науки» [5, 1].

Нас же интересует язык-посредник, который в период переводческих бумов выполнял роль посредника в распространении религиозных и научных знаний, то есть фактически «язык языка науки». На разных этапах развития человеческого сообщества и в разных сферах его жизнедеятельности функцию языка науки выполняли разные языки: греческий, латинский, арабский, английский. В Советском Союзе языком науки, безусловно, был русский. В национальных языках не развивалась разветвленная система научных терминов и понятий (или же она была слаборазвитой), все пользовались русским языком. В настоящее время в национальных языках бывших советских республик протекает интенсивный процесс развития науки и техники на основе национального мышления, ибо язык этноса является показателем уровня развития. Функцию языка-посредника выполняет английский язык (даже в Германии ученые предпочитают печатать статьи на английском языке вместо немецкого, чтобы расширить ареал восприятия информации).

Перевод всегда выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным общение людей разных национальностей и открывая людям широкий доступ к научным и культурным достижениям других народов, особую роль он приобретает в информационную эпоху. Информационное общество ставит перед человечеством новые задачи, но вместе с тем предлагает ему и новые технологии. Традиционный перевод, выполняемый переводчиком-медиатором или автором-билингвом все чаще заменяется смешанным переводом, когда на первом этапе, в силу экономии времени и усилий, задачу трансформации текста выполняет машина, и лишь затем машинный перевод редактируется профессионалом. Более того, машинный перевод, при всех пока еще существующих недостатках, все чаще и чаще используется в области научно-технического перевода, для которого характерна высокая степень точности используемых терминов и стремление к четкой структуре.

Список литературы

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004ю
- 2) Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. М., 1972.
- 3) Пушкин А.С. Собрание сочинений в 10 томах. М.: ГИХЛ, 1959-1962. Том 6. Критика и публицистика. Электронная публикация — РВБ, 2000—2018. Дата обращения 14.07.2018.
- 4) Татарингов В.А. Методология научного перевода. М., 2007.
- 5) Энциклопедия эпистемологии и философии науки.
https://epistemology_of_science.academic.ru/976/%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA_%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%B8 – Дата обращения 14.07.2018.
- 6) Якобсон Р. Избранные работы. М., 1985.